



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE,
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2018-19

TEST DI ACCESSO – 3 DICEMBRE 2018
LINGUA RUSSA

TRADUZIONE ITALIANO - RUSSO

È morto Bernardo Bertolucci, l'ultimo grande maestro del Novecento
Il regista aveva 77 anni. Era malato da tempo.

Ha attraversato il cinema mondiale con capolavori come 'Novecento'. 'L'ultimo imperatore' ha vinto nove Oscar, compresi quello per la miglior regia.

Se non fosse esistito, il regista prima o poi l'avrebbe inventato qualcuno, per raccontare il percorso del cinema italiano nella seconda metà del secolo scorso, dallo sperimentalismo al cinema d'autore. Era sempre lì, da protagonista o da testimone. E non si può non restare stupefatti di fronte a una carriera che ha sempre viaggiato nello spirito del tempo, che Bertolucci ha sempre saputo raccontare.

(103 parole)

da Irene Bignardi su «La Repubblica», adattato

NB: scrivere 77 in lettere e tradurre in russo i titoli dei film

TRADUZIONE RUSSO - ITALIANO

Центральный районный суд Новокузнецка предписал взыскать с семьи местных жителей 173.000 рублей для возмещения ущерба, нанесенного магазину игрушек.

Магазин, расположенный на первом этаже жилого дома, оказался затоплен жильцами квартиры этажом выше, это привело к порче товара. «Причиной затопления явился открытый кран воды на кухне в квартире ответчиков (*persona citata in giudizio*), что ими не оспорено. Сведений о том, что причиной случившегося явились какие-либо аварийные обстоятельства, не имеется. Из пояснений ответчиков следует, что вода текла из открытого крана мимо мойки в кухне по причине небрежности ответчиков — кран открыл кот».

Судья постановил взыскать 173.000 рублей в качестве возмещения ущерба имуществу «в равных долях с владельцев квартиры и кота», уточняется.

(107 слов)

<<https://lenta.ru/news/2018/11/26/kotya/>>